

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»
(ФГБОУ ВПО «КнАГТУ»)

У Т В Е Р Ж Д Е Н О

Первым проректором ФГБОУ ВПО «КнАГТУ»

Куделько А.Р.

23 апреля 2012 г.

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
высшего профессионального образования

Направление подготовки (специальность):
035701 Перевод и переводоведение

ФГОС ВПО программы утвержден приказом Минобрнауки России
от «24»декабря 2010г. № 2048

Квалификация (степень) выпускника	_____специалист_____
Нормативный срок обучения по очной форме	_____5 лет_____
Форма обучения	_____очная _____
Базовое образование	_____среднее_____
Срок обучения	_____5 лет_____
Технология обучения	_____традиционная_____

Комсомольск-на-Амуре 2012

Содержание

1.	Общие сведения о программе.....	_3_
2.	Профили подготовки выпускников.....	_3_
3.	Характеристика профессиональной деятельности выпускников.....	_3_
3.1.	Области профессиональной деятельности.....	_3_
3.2.	Объекты профессиональной деятельности.....	_3_
3.3.	Виды профессиональной деятельности.....	_4_
3.4.	Основные профессиональные задачи, подлежащие решению выпускниками, освоившими образовательную программу.....	_4_
4.	Требования к результатам освоения образовательной программы.....	_5_
4.1.	Требования федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВПО).....	_5_
4.2.	Региональные требования (требования работодателей).....	_10_

1. Общие сведения о программе

ООП подготовки специалиста по направлению подготовки (специальности) 035701 Перевод и переводоведение включает в себя:

- учебный план;
- рабочие программы учебных дисциплин;
- программы учебной и производственной практик;
- календарный учебный график;
- методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии;
- другие материалы, обеспечивающие воспитание и качество подготовки студентов.

Профиль ООП соответствует примерной основной общеобразовательной программе ВПО.

Максимальный объем учебной нагрузки специалиста устанавливается 54 часа в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы по освоению ООП и факультативных дисциплин, устанавливаемых вузом дополнительно к ООП и являющихся необязательными для изучения обучающимися.

Объем аудиторных занятий в неделю составляет не менее 27 часов и не более 36 академических часов в неделю. При этом в указанный объем не входят обязательные аудиторные занятия по физкультуре.

2. Специализации подготовки выпускников

Подготовка специалиста по направлению подготовки (специальности) 035701 Перевод и переводоведение в ФГБОУ ВПО «КНАГТУ» ведется по специализации «специальный перевод».

3. Характеристика профессиональной деятельности выпускников

3.1. Области профессиональной деятельности

Область профессиональной деятельности специалистов включает все виды межкультурной коммуникации в различных сферах.

3.2. Объекты профессиональной деятельности

Объектами профессиональной деятельности специалистов являются: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной

коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

3.3. Виды профессиональной деятельности

Специалист по направлению подготовки (специальности) 035701 Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности: организационно-коммуникационная; информационно-аналитическая; научно-исследовательская.

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым, в основном, готовится обучающийся:

- 1) Общепрофессиональный перевод;
- 2) Специальный перевод в нефтеперерабатывающей отрасли;
- 3) Специальный перевод в авиационной отрасли;
- 4) Специальный перевод в судостроительной отрасли;
- 5) Специальный перевод в энергетической отрасли;
- 6) Специальный перевод в машиностроительной отрасли;
- 7) Специальный перевод в экономической отрасли.

3.4. Основные профессиональные задачи, подлежащие решению выпускниками, освоившими образовательную программу

Специалист по направлению подготовки (специальности) 035701 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

Организационно-коммуникационная:

Осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

Редактирование письменных переводов;

Оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

Информационно-аналитическая:

Осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

Реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

Составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации⁴

Применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности.

Научно-исследовательская:

Изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации,

переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

Проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

Проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

4. Требования к результатам освоения образовательной программы

4.1. Требования федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВПО)

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

способностью действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерацией, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1);

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении

профессиональных задач (ОК-6);

способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7)

способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);

способностью понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12);

способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

способностью к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14)

способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

Общепрофессиональными:

способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);

способностью владеть основными методами защиты производственного персонала и населения страны от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях (ПК-7);

в области организационно-коммуникационной деятельности:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13).

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-20);

способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);

способностью понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);

в области информационно-аналитической деятельности:

способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-23);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);

способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-25);

способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);

в области научно-исследовательской деятельности:

способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-27);

способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28);

способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);

способностью анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных

исследований (ПК-30);

способностью владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);

способностью анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-32).

способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);

способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34);

способностью составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-35)

Специализация № 1 «специальный перевод»

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста в нефтеперерабатывающей отрасли; в авиационной отрасли; в судостроительной отрасли; в энергетической отрасли; в машиностроительной отрасли; в экономической отрасли;

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода текстов нефтеперерабатывающей отрасли; авиационной отрасли; судостроительной отрасли; энергетической отрасли; машиностроительной отрасли; экономической отрасли;

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода текстов нефтеперерабатывающей отрасли; авиационной отрасли; судостроительной отрасли; энергетической отрасли; машиностроительной отрасли; экономической отрасли;

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода нефтеперерабатывающей отрасли; авиационной отрасли; судостроительной отрасли; энергетической отрасли; машиностроительной отрасли; экономической отрасли;

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода текстов нефтеперерабатывающей отрасли; авиационной отрасли; судостроительной отрасли; энергетической отрасли; машиностроительной отрасли; экономической отрасли.

4.2. Региональные требования (требования работодателей)

Выпускник ООП должен обладать следующими компетенциями:

- профессиональными знаниями, умениями и навыками в коммерческой и производственной сфере;
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации;
- умением работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами;
- способностями адаптироваться к условиям деятельности за пределами узко профессиональной сферы;
- способностями самостоятельно приобретать и использовать новые знания и умения;
- глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики;
- системными знаниями и навыками менеджмента организации;
- исполнительностью (дисциплинированностью);
- образованностью (широтой знаний, высокой общей культурой);
- ответственностью (чувством долга, умением держать свое слово);
- эффективностью в делах (трудолюбием, продуктивностью в работе);
- способностями к социальному взаимодействию в коллективе;
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации;
- умениями восприятия и порождения связных текстов в устной и письменной формах;
- современными методиками сбора, хранения и представления баз данных;
- способностями применять новые педагогические технологии воспитания и обучения;
- современными технологиями организации учебного процесса;
- независимостью (способностью действовать самостоятельно, решительно);
- самоконтролем (сдержанностью, самодисциплиной).